

сохранившегося окончания в русском варианте в оригинале мог быть текст, который русский переводчик, как и предыдущие строки, не захотел включить в перевод.

По каким же причинам текст польского стихотворения сокращался в русском переводе? Если проследить все случаи сокращений перевода, то можно заключить, что сокращения делались в двух планах: 1) с целью просто уменьшить произведение, 2) каждый раз, когда переводчику попадались народно-бытовые выражения, сопоставления юмористического плана, он решительно отклонял все эти места оригинала. И те незначительные изменения и добавления, которые встречаются в переводе, делались с этой же самой целью. Приведем ряд примеров.

В начале стихотворения русский переводчик пропустил две строчки:

Vy czo yeу nyzacz nye macze,
przy skonanyv ya posznacze.²⁰

Этот пропуск мог быть сделан механически, так как предыдущая строчка тоже кончалась словом «познаете», поэтому переводчик, видимо, и выпустил эти две строчки, решив, что они уже переведены.

В описании внешнего облика смерти в русском тексте сделаны сокращения, не включено строк восемь из подробного и красочного польского текста:

Польский текст

Русский перевод

przyrodzenya nyewyeszczyego,
obraszą vyelmy skaradego,
loktvyszą przepaszanego,
chvda, blada, szolthe lyczę,
lsczy szya jako myethnyczę;
vpathlczy gyeу konyecz nosza,
sz oczv plynne krvaua rosza,
przevyszala glova chvstv,
yako szamoyecz krzyvoustę,
nye bylo varkv gyeу gaby
poszevayacz szkzytha szaby.
Mycze oczы szawraczayacz,
groshna kocza w rakv mayvncz.
gola glowa, przykra mowa,
sze phszech stron skarada
postawa

образом велми шкаредна
худа, бледа, жолта лица,
лщисть акы медница,
канець носа ей отпало,
изо очию пловет кровава роса,
тело ся на ней сморщило,
превyszала главу рубищем,

крива уста,
мещет очима закалающе грозно,
косу в руце имея

Видимо, в данном случае пропуски делались для простого сокращения. Этим же объясняется и невключение в перевод следующих строк: «groshno szyeczeу przez luthoszczy» (грозно сечет без милосердия); «zolthe oszy, zyuothe blydy» (желтые очи, бледное тело); «wszythka szwa mocz wszyavyla» (всю свою силу тебе явила); «yszesz mya tako postraszyla» (что ты меня так утратила): «у dvsza by vypadzyła» (и с душой меня разлучила); «chczacz go szbavycz wszego gorza» (желая его избавить от всякого горя); «chczacz gu szbavycz wszey byady» (желая его избавить от всякой беды).

Но большинство сокращений и некоторые небольшие изменения сделаны в русском переводе по другой причине. Если польское стихотворение изобилует сравнениями, юмористическими и бытовыми сопоставлениями, то в русском переводе ничего подобного нет. В нем остались только такие сопоставления, которые связаны со словом «коса», что для данной темы является не только уместным, но даже необходимым, так

²⁰ Вы, которые ей пренебрегаете,
при скончании ее познаете.